



ที่ รด ๐๐๐๓/ ๔๗๑

ราชบัณฑิตยสถาน

ในพระบรมมหาราชวัง กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

๑๒ มกราคม ๒๕๕๘

เรื่อง การกำหนดคำทับศัพท์ logistics
เรียน ศาสตราจารย์ ดร. ปรีชา พันธุมสินชัย คณะพาณิชยศาสตร์และการบัญชี จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
และนายกสมาคมไทยโลจิสติกส์และการผลิต
อ้างถึง ๑. หนังสือสมาคมไทยโลจิสติกส์และการผลิต ลงวันที่ ๑๔ ธันวาคม ๒๕๕๗
๒. หนังสือราชบัณฑิตยสถาน ที่ รด ๐๐๐๓/๒๑๗ ลงวันที่ ๒๙ พฤศจิกายน ๒๕๕๕

ตามหนังสือที่อ้างถึง ๑. สมาคมไทยโลจิสติกส์และการผลิต ขอความกรุณาให้ราชบัณฑิตยสถานพิจารณาการทับศัพท์ คำ logistics อีกครั้ง ว่า ควรทับศัพท์ได้ ๒ แบบ คือ “ลจิสติกส์” และ “โลจิสติกส์” ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

ราชบัณฑิตยสถานขอเรียนว่า คำ logistics นี้ ราชบัณฑิตยสถานเห็นว่าควรใช้คำไทยเพื่อให้ประชาชนทั่วไปได้เข้าใจความหมาย จึงได้บัญญัติไว้ในศัพท์รัฐศาสตร์ของราชบัณฑิตยสถานว่า “การส่งกำลังบำรุง” ส่วนทางด้านเศรษฐศาสตร์ นั้น มีคำ market logistics บัญญัติว่า “การป้อนสินค้าเข้าตลาด” หากจะใช้คำทับศัพท์ ราชบัณฑิตยสถานยึดสำเนียงการออกเสียงอ่านตาม The Chambers Dictionary ซึ่งให้ออกเสียง o ได้ทั้ง “อ” และ “โอ” แต่คณะกรรมการจัดทำพจนานุกรมศัพท์คอมพิวเตอร์และคณะกรรมการบัญญัติศัพท์เทคโนโลยีสารสนเทศมีมติให้ออกเสียงเป็น “อ” คำเดียวตามที่คนส่วนใหญ่ออกเสียง และให้ทับศัพท์ “ลจิสติกส์” ก็เพื่อไม่ให้ผู้ใช้สับสน ส่วนที่ท่านจะให้ใช้ “โลจิสติกส์” อีกคำหนึ่ง โดยเหตุผลว่าให้มีผู้ใช้คำดังกล่าวและชื่อของสมาคมก็สะดวกด้วยคำนี้ นั้น เห็นว่าใช้ได้ตามที่ The Chambers Dictionary ให้เสียงอ่านไว้ ประกอบกับชื่อสมาคมเป็นคำวิสามานยนามซึ่งเป็นชื่อเฉพาะที่กำหนดขึ้น อาจใช้แตกต่างจากคำวิสามานยนามที่ใช้อยู่ทั่วไปได้

จึงเรียนมาเพื่อทราบ.

ขอแสดงความนับถือ

(ศาสตราจารย์ นายแพทย์อรรถสิทธิ์ เวชชาชีวะ)

นายกราชบัณฑิตยสถาน

กองวิทยาศาสตร์

โทร. ๐ ๒๒๒๒ ๒๒๐๙, ๐ ๒๒๒๒ ๑๒๑๓ ต่อ ๑๓๗

โทรสาร ๐ ๒๒๒๒ ๒๒๐๙

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ ripub@royin.go.th.

ที่อยู่เว็บ <http://www.royin.go.th>



14 ธันวาคม 2547

ราชบัณฑิตยสถาน

พระบรมมหาราชวัง

เรื่อง ขอบความกรุณากำหนดคำทับศัพท์ Logistics เพิ่มเติม อีกครั้งหนึ่ง

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาจดหมายถึงท่านนายกราชบัณฑิตยสถาน ลงวันที่ 4 ธันวาคม 2546

กราบเรียน นายกราชบัณฑิตยสถาน

ตามที่สมาคมไทยโลจิสติกส์และการผลิตได้ส่งจดหมายถึงท่าน เพื่อขอให้ราชบัณฑิตยสถานพิจารณาคำทับศัพท์ "logistics" ให้สามารถเขียนถูกต้องอย่างเป็นทางการได้สองแบบคือ "ลอจิสติกส์" และ "โลจิสติกส์" เช่นเดียวกับคำในภาษาไทยบางคำที่มีความหมายเหมือนกันแต่สะกดต่างกัน เช่น "พัสดุ" และ "วัสดุ" นั้น ขณะนี้เวลาได้ล่วงเลยมานานพอสมควร ทางสมาคมจึงมีความประสงค์ที่จะขอความกรุณาให้ท่านได้โปรดพิจารณาอีกครั้งหนึ่ง

ปัจจุบันนี้ Logistics เป็นเรื่องที่เป็นข่าวในหน้าหนังสือพิมพ์และเอกสารราชการตลอดเวลา และรัฐบาลก็ได้ให้ความสำคัญในการพัฒนางานด้านนี้ จนกระทั่ง Logistics ได้กลายเป็นวาระแห่งชาติในการพัฒนาเพื่อเพิ่มขีดความสามารถในการแข่งขันของประเทศไปแล้ว และจากการสังเกตการใช้คำทับศัพท์ในหน้าหนังสือพิมพ์ ทางสมาคมพบว่ามีการใช้ทั้งสองรูปแบบ

หนึ่ง เอกสารราชการ เช่น หนังสือ "ยุทธศาสตร์การพัฒนาระบบโลจิสติกส์ของประเทศไทย" ซึ่งจัดทำโดย สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาขีดความสามารถในการแข่งขันของประเทศ สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ (สิงหาคม 2547) ก็มีการใช้คำสะกด "โลจิสติกส์" โดยตลอด นอกจากนั้น จากการสอบถามสภาผู้ขนส่งสินค้าทางเรือ ซึ่งทำงานอย่างใกล้ชิดกับทางสภาพัฒน์ฯ ทางสมาคมทราบว่าสภาผู้ขนส่งสินค้าทางเรือรับทราบคำสะกดอย่างเป็นทางการในปัจจุบันแล้วว่าเป็นคำว่า "ลอจิสติกส์" แต่ก็เลือกที่จะใช้คำว่า "โลจิสติกส์" ซึ่งอาจจะเป็นผลพวงจากข้อสะกดของสมาคมก็เป็นไปได้ และมีการคัดลอกกันจนเป็นที่แพร่หลาย

ดังนั้น เพื่อเป็นการประหยัดค่าใช้จ่ายและลดความสับสนและความขัดแย้งในสังคมไทยและนักวิชาการไทยที่มีความจำเป็นในการใช้ศัพท์คำนี้ ทางสมาคมจึงขอความกรุณาท่านอีกครั้งหนึ่ง โดยขอให้ท่านได้โปรดกำหนดให้การสะกดทำได้ถูกต้องอย่างเป็นทางการทั้งสองรูปแบบด้วย จักเป็นพระคุณยิ่ง

ด้วยความเคารพและนับถืออย่างสูง

ศาสตราจารย์ ดร. ปรีชา พันธมสินชัย

คณะพาณิชยศาสตร์และการบัญชี จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

และ นายกสมาคมไทยโลจิสติกส์และการผลิต

สมาคมไทยโลจิสติกส์และการผลิต

อาคารฐานเศรษฐกิจชั้น 6 เลขที่ 222 ถ.วิภาวดีรังสิต แขวงลาดยาว เขตจตุจักร กทม 10900 โทรศัพท์/โทรสาร: 0-2512-0488



4 ธันวาคม 2546

ราชบัณฑิตยสถาน

พระบรมมหาราชวัง

เรื่อง ขอบความกรุณา กำหนดคำทับศัพท์ Logistics เพิ่มเติม

กราบเรียน นายกราชบัณฑิตยสถาน

- สิ่งที่ส่งมาด้วย:
- 1) สำเนาเอกสาร Merriam Webster's Collegiate Encyclopedia
 - 2) สำเนาเอกสาร The Encyclopedia Americana – International edition
 - 3) สำเนาเอกสาร Collier's Encyclopedia

อ้างถึงจดหมายของท่านนายกราชบัณฑิตยสถานลงวันที่ 29 พฤศจิกายน 2545 ซึ่งทางราชบัณฑิตยสถานได้กรุณาพิจารณาคำทับศัพท์ "logistics" ว่า "ลอจิสติกส์" ทางสมาคมขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้ที่ท่านได้ให้ความกระจ่างกับพวกเรา ทั้งนี้ เพื่อให้เป็นไปตามเจตนารมณ์ของสมาคมไทยโลจิสติกส์และการผลิต ที่มีความพยายามในการผลักดันให้มีมาตรฐานที่ดีในการเขียนหนังสือไทยที่สมาคมจะเผยแพร่ต่อไปในอนาคต

อย่างไรก็ดี หลังจากคณะกรรมการสมาคมรับทราบผลการตีความของราชบัณฑิตยสถาน และนักวิชาการของสมาคมหลายท่านได้ลงความเห็น ว่า เนื่องจากชื่อของสมาคม (เดิมเป็นชมรม) ใช้คำว่า "โลจิสติกส์" อันเป็นคำทับศัพท์ที่ใช้มานานกว่า 10 ปีก่อนที่ธุรกิจและสังคมไทยหันมาสนใจคำศัพท์นี้อย่างกว้างขวางในปัจจุบัน และปัจจุบันเอกสารต่างๆ ของสมาคมรวมทั้งสิ่งพิมพ์ของสมาคมมีความแพร่หลายเป็นอย่างมาก ซึ่งคำสะกด "โลจิสติกส์" ในปัจจุบันมีความแพร่หลายมากกว่าคำสะกดอื่นๆ รวมกันทั้งหมด ดังนั้น การเปลี่ยนแปลงดังกล่าวจะก่อให้เกิด "คำใช้จ่าย" ที่สับสนเปลี่ยนโดยไม่จำเป็น เช่น โลโกและสิ่งตีพิมพ์ที่ได้สะสมกันมานานจะต้องเปลี่ยนหมด

ดังนั้นคณะกรรมการสมาคม จึงยังไม่อนุมัติให้กระผมเปลี่ยนชื่อของสมาคมตามที่ผมได้กราบเรียนความตั้งใจส่วนตัวดั้งเดิมของผมนำท่านทราบ แต่ทางสมาคมได้แต่งตั้งอนุกรรมการหนึ่งชุด ในการหาข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อนำเสนอต่อราชบัณฑิตยสถาน และบัดนี้การหาข้อมูลเพิ่มเติมได้เสร็จสิ้นลงแล้ว ดังนั้น ที่ประชุมของสมาคมจึงมีมติให้กระผมทำจดหมายถึงราชบัณฑิตยสถานอีกครั้งหนึ่ง (ในครั้งแรกเป็นความเห็นส่วนตัวของกระผม) เพื่อขอความกรุณาให้ราชบัณฑิตยสถานช่วยกำหนดให้คำสะกดที่ถูกต้องอย่างเป็นทางการ เป็นได้ทั้งสองแบบ คือ "โลจิสติกส์" และ "ลอจิสติกส์" ดังเช่นคำว่า "ซอฟต์แวร์" และ "ซอฟท์แวร์" โดยที่ประชุมได้ให้เหตุผลและข้อสังเกตเพิ่มเติมจากการค้นคว้าของอนุกรรมการ ดังต่อไปนี้

- 1) อนุกรรมการสมาคมได้ไปดำเนินการสืบค้นต้นตอของการเลือกสะกดคำ "โลจิสติกส์" ตั้งแต่สมัยเริ่มก่อตั้งชมรมกว่าสิบปีมาแล้ว และทราบความว่า ก่อนที่จะมีการเลือกคำสะกดนี้ ประธานชมรมในสมัยนั้น (คุณฤกษ์ ฉันทจิรพร) ได้ปรึกษาผู้ร่วมก่อตั้ง 16 คนซึ่งล้วนแต่เป็นนักวิชาการและนักวิชาชีพในสายงานนี้ โดยที่ประชุมได้มีการ

สมาคมไทยโลจิสติกส์และการผลิต

อาคารฐานเศรษฐกิจชั้น 6 เลขที่ 222 ถ.วิภาวดีรังสิต แขวงลาดยาว เขตจตุจักร กทม 10900 โทรศัพท์/โทรสาร: 0-2512-0488



อภิปรายคำสะกด "โลจิสติกส์" และ "ลอจิสติกส์" อย่างกว้างขวางก่อนการตั้งชื่อชมรม และได้มีมติเลือกการสะกดให้ใกล้เคียงกับการออกเสียงของคำภาษาอังกฤษมากที่สุดเป็นเกณฑ์ในความเห็นของกลุ่ม แต่ก็ไม่ได้ปรึกษาราชบัณฑิตยสถานแต่อย่างใด ทั้งนี้เป็นเพราะความไร้เดียงสาต่อภารกิจของราชบัณฑิตยสถาน

- 2) อนุกรรมการของสมาคมได้ไปค้นคว้ารากศัพท์คำ logistics จากพจนานุกรมที่เป็นที่น่าเชื่อถือ และให้สอบถามผู้รู้ที่มีทักษะด้านนี้และพบว่า มีหนังสืออยู่สองเล่มที่ชี้แนะว่า มีความเป็นไปได้ที่จะออกเสียงเป็นโลจิสติกส์ (โปรดดูเอกสารแนบ) ดังนี้

- Merriam Webster's Collegiate Encyclopedia (หน้า 963)
- The Encyclopedia Americana – International edition (หน้า 688)

โดยที่ดูวิธีสะกดตามหลัก IPA (International Phonetic Alphabet) แล้วพบว่าหนังสือสองเล่มนี้เขียนการออกเสียงคำ logistics ว่า lo-jis'tiks ซึ่งชี้แนะว่าควรออกเสียงเป็น "โอว" ได้ อย่างไรก็ตามคำ logistics สามารถจะสะกดและเปล่งเสียงเป็น "ลอจิสติกส์" ได้เช่นเดียวกันตามหนังสือ Collier's Encyclopedia (หน้า 739) ซึ่งเขียนการออกเสียงคำ logistics ว่า lodzi'stiks ซึ่งชี้แนะให้ออกเสียงเป็น "ออ" ได้ตามหลัก IPA

- 3) คำ technology ซึ่งราชบัณฑิตยสถานได้กำหนดเป็น "เทคโนโลยี" มีความสวยงามกว่าการสะกดเป็น "เทคนอลอยี" หากจะคล้อยตามหลักเกณฑ์คำทับศัพท์ logic เป็น "ลอจิก" เป็นต้น
- 4) ที่ประชุมของทางสมาคมมีความเห็นว่า การใช้ "โล" จะทำให้การอ่านมีประสิทธิภาพมากกว่า "ลอ" เนื่องจากภาษาไทยมีการเขียนติดกันไปหมด และการใช้สระโอะจึงเป็นเครื่องหมายที่มีประสิทธิภาพสูงในการแบ่งคำ เช่น คำว่า ธุรกรรมโลจิสติกส์ น่าจะอ่านเข้าใจได้เร็วกว่า ธุรกรรมลอจิสติกส์
- 5) สุดท้ายนี้ ที่ประชุมของคณะกรรมการสมาคมเห็นพ้องต้องกันว่า เราไม่ชอบคำสะกดลอจิสติกส์ ทั้งนี้เป็นเพราะว่าคำสะกดนี้ทำให้ภาษาไทยดูไม่สวยเท่ากับของเรา และต้องกราบขออภัยราชบัณฑิตยทุกท่านที่พวกเรามีความลำเอียงเข้าข้างตัวเองด้วยนะครับ!

ดังนั้น จึงกราบขอความกรุณาด้วยความเคารพอย่างยิ่ง ขอให้ท่านได้โปรดพิจารณาข้อมูลที่พวกกระผมได้ไปทำการบ้านมา และหากสิ่งที่เราขอไม่ได้ทำให้ใครเดือดร้อน (แต่พวกเราเดือดร้อน) ได้ขอโปรดช่วยกำหนดให้คำสะกดภาษาไทยสามารถสะกดได้ทั้งสองแบบด้วย และเพื่อว่าพวกกระผมจะได้มีกำลังใจทำงานให้กับสังคมต่อไปด้วยครับ

ด้วยความเคารพและนับถืออย่างสูง

ศาสตราจารย์ ดร. ปรีชา พันธมสินชัย

คณะพาณิชยศาสตร์และการบัญชี จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

และ นายกสมาคมไทยโลจิสติกส์และการผลิต

ที่ รถ ๐๐๓/๒๐๗



ราชบัณฑิตยสถาน

ในพระบรมมหาราชวัง กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๕๕

เรื่อง การเขียนทับศัพท์คำ logistics และศัพท์บัญญัติที่มี "e- (electronic)" นำหน้าศัพท์

เรียน นายกสมาคมไทยโลจิสติกส์และการผลิต

อ้างถึง หนังสือของสมาคมไทยโลจิสติกส์และการผลิต ลงวันที่ ๔ ตุลาคม ๒๕๕๕

ตามหนังสือที่อ้างถึง ท่านขอทราบคำทับศัพท์ที่ถูกต้องของคำ logistics และการบัญญัติศัพท์ที่มีคำ "e- (electronic)" นำหน้า ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

ราชบัณฑิตยสถานขอเรียนว่า คำ logistics เมื่อถอดคำทับศัพท์ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน จะเขียนว่า "ลอจิสติกส์" ส่วนการบัญญัติศัพท์ที่มีคำ "e- (electronic)" นำหน้าศัพท์ที่ท่านเสนอให้ใช้ว่า "ผ่านอิเล็กทรอนิกส์" นั้น ที่ประชุมร่วมกันระหว่างคณะกรรมการจัดทำพจนานุกรมศัพท์คอมพิวเตอร์และคณะกรรมการบัญญัติศัพท์เทคโนโลยีสารสนเทศของราชบัณฑิตยสถาน ได้นำความเห็นของท่านพิจารณาทบทวนศัพท์ในชุดนี้ทั้งหมด แล้วมีมติว่า คำที่เขียนโดยมี electronic คำเต็มนำหน้า ให้บัญญัติศัพท์โดยไม่ต้องมีคำขยาย เจริง, ระบบ, แบบ, ทาง, ผ่าน ฯลฯ เนื่องจากเป็นศัพท์ที่ใช้ในบริบทของคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศซึ่งคนส่วนใหญ่เข้าใจความหมายแล้วว่า คำ "อิเล็กทรอนิกส์" ในศัพท์บัญญัติ หมายถึง "โดยใช้ระบบอิเล็กทรอนิกส์" ซึ่งคงไม่ทำให้เข้าใจผิดแต่อย่างใด ส่วนคำที่มี e- ที่เป็นคำย่อ นำหน้า เห็นควรให้เก็บเป็นคำทับศัพท์ไว้ด้วย เพื่อผู้ที่ประสงค์จะใช้คำทับศัพท์จะได้เขียนอย่างถูกต้อง ตัวอย่างศัพท์ประเภทนี้ เช่น

e-mail (electronic mail)	๑. อีเมล (ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์) ๒. ส่งอีเมล (ส่งไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์)
e-business (electronic business)	อีบิซิเนส (ธุรกิจอิเล็กทรอนิกส์)
e-commerce (electronic commerce)	อีคอมเมิร์ซ (การพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์)
e-learning (electronic learning)	อีเลิร์นนิง (การเรียนรู้อิเล็กทรอนิกส์)
e-procurement (electronic procurement)	อีโพรเคียวร์เมนต์ (การจัดซื้อจัดจ้างอิเล็กทรอนิกส์)

จึงเรียนมาเพื่อทราบ และราชบัณฑิตยสถานขอขอบคุณท่าน ที่ได้เสนอความเห็นซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการพิจารณาคำศัพท์บัญญัติมา ณ ที่นี้.

ขอแสดงความนับถือ

(ศาสตราจารย์ นายแพทย์อรุณสิทธิ์ เวชชาชีวะ)

นายกราชบัณฑิตยสถาน

กองวิทยาศาสตร์

โทร. ๐ ๒๒๒๒ ๒๒๐๙, ๐ ๒๒๒๒ ๑๒๑๓ ต่อ ๑๒๙

โทรสาร ๐ ๒๒๒๒ ๒๒๐๙

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ ripub@royin.go.th

ที่อยู่เว็บ http://www.royin.go.th



4 ตุลาคม 2545

ราชบัณฑิตยสถาน

พระบรมมหาราชวัง

เรื่อง ขอให้ช่วยกำหนดคำสะกด และ บัญญัติศัพท์

กราบเรียน นายกราชบัณฑิตยสถาน

1. ตามที่ท่านได้กรุณากำหนดว่า คำสะกดอย่างเป็นทางการของ "electronics" คือ "อิเล็กทรอนิกส์" นั้น ทำให้เกิดความสับสนในการเขียนหนังสือของนักวิชาการและนักหนังสือพิมพ์เป็นอย่างมาก รวมทั้งมีการนำไปใช้ในซอฟต์แวร์ เช่น ของ Microsoft Word เป็นต้น และถึงแม้ว่าจะยังมีการใช้คำสะกดอื่นๆ เช่น อิเล็กทรอนิกส์ อิเล็กทรอนิกส์ หรืออีกหลายรูปแบบ ส่วนใหญ่แล้ว จะเป็นการสะกดเป็นแบบนามเฉพาะ เช่น ใช้เป็นส่วนหนึ่งของชื่อบริษัท เป็นต้น และมักจะเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นในอดีตก่อนที่ท่านจะบัญญัติศัพท์คำนี้

ในทำนองเดียวกัน การสะกดทับศัพท์ของคำว่า Logistics ก็มีหลายวิธีที่จะเขียน เช่น

โลจิสติกส์

โลจิสติกส์

โลจิสติกส์

ลวจิสติกส์

ลวจิสติกส์

.ลวจิสติกส์

และอื่นๆ อีกมาก

ทางสมาคมจึงมีความประสงค์ที่จะให้ท่าน ช่วยกรุณาพิจารณากำหนดคำสะกดอย่างเป็นทางการตามวิธีการสะกดของภาษาไทยที่ถูกต้องของคำว่า Logistics โดยที่ทางสมาคมฯ มีความประสงค์ในการใช้คำสะกดที่ราชบัณฑิตกำหนดเสมอ และหากว่าท่านกำหนดเป็นอย่างอื่นที่ไม่ตรงกับคำสะกดปัจจุบันของทางสมาคมแล้ว ทางสมาคมก็มีความยินดีเป็นอย่างยิ่งที่จะเปลี่ยนตามแม้แต่จะกระทบชื่อของสมาคมก็ตาม ทั้งนี้เพื่อให้สอดคล้องกับการบัญญัติของราชบัณฑิต และเป็นการแสดงเยี่ยงอย่างที่ดีในการปฏิบัติตามกฎการเขียนที่ถูกต้องตามหลักภาษาไทย

2. ปัจจุบัน ศัพท์ใหม่ๆ ของภาษาอังกฤษที่ใช้ในธุรกิจ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการเขียนนำหน้าเต็มศัพท์ปกติด้วย e- เช่น e-commerce, e-business, e-logistics, e-supply chain, e-government เป็นต้นนั้น โดยที่ในภาษาอังกฤษ e- เทียบเท่ากับคำว่า electronic เช่น e-commerce ย่อมาจาก electronic commerce และการใช้ "e-" ในการสร้างศัพท์ใหม่ๆ เพื่อให้ทันกับการเปลี่ยนแปลงของภาษาในยุคอินเทอร์เน็ตนี้ มีความสำคัญมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เมื่อมีการตั้งชื่อหลักสูตรการเรียนการสอน เช่น หลักสูตร e-Business เป็นต้น กระผมจึงขอเสนอว่า ให้แปลคำว่า "e-" ว่า "ผ่านอิเล็กทรอนิกส์" เช่น

e-Business

จะแปลว่า

ธุรกิจผ่านอิเล็กทรอนิกส์

e-logistics

จะแปลว่า

โลจิสติกส์ผ่านอิเล็กทรอนิกส์



e-government จะแปลว่า รัฐบาลผ่านอิเล็กทรอนิกส์
e-commerce มีความหมายว่า การพาณิชย์ผ่านอิเล็กทรอนิกส์

อย่างไรก็ดี กระผมตระหนักดีว่า ศัพท์คำว่า e-commerce คือ "electronic commerce" และแตกต่างจาก "electronics commerce" โดยสิ้นเชิง อย่างไรก็ตาม หากปราศจากคำว่า "ผ่าน" ซึ่งแทน "-" แล้ว ศัพท์ต่างๆ ข้างต้นจะมีความหมายที่ไม่ตรงกับความเข้าใจที่ต้องการจะให้ เป็น เช่น

e-Business	จะต้องแปลว่า	ธุรกิจอิเล็กทรอนิกส์
e-logistics	จะต้องแปลว่า	โลจิสติกส์อิเล็กทรอนิกส์
e-government	จะต้องแปลว่า	รัฐบาลอิเล็กทรอนิกส์
ยกเว้น e-commerce	ซึ่งถูกแปลว่า	การพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์

ซึ่งกระผมคิดว่า คำว่า e-Business ควรจะมีความหมายว่า ธุรกิจผ่านอิเล็กทรอนิกส์ มากกว่า ธุรกิจอิเล็กทรอนิกส์ ในภาษาไทย เป็นต้น และจะทำให้การสื่อสารโดยภาษาของเรามีประสิทธิภาพในการสื่อความหมายมากขึ้น และกระผมเข้าใจว่า ฝรั่งเศสก็มีปัญหาในการตีความหมายเช่นเดียวกับภาษาไทย ดังนั้น เขาจึงเลือกใช้ e-business ให้มีความหมายต่างกับ electronics business และเป็นกรตีความที่เหมาะสมกว่า

จึงเรียนมา เพื่อโปรดพิจารณา และกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

ดร. ปรีชา พันธมสินชัย

นายกสมาคมไทยโลจิสติกส์และการผลิต